

加拉太書第五章譯文對照

1【和合本】基督釋放了我們，叫我們得以自由。所以要站立得穩，不要再被奴僕的軛挾制。

【和修訂】基督釋放了我們，為使我們得自由。所以要站穩了，不要再被奴隸的軛挾制。

【新譯本】基督釋放了我們，為了要使我們得自由。所以你們要站立得穩，不要再被奴役的軛控制。

【呂振中】基督釋放了我們得自主了。所以你們要站穩，別再被奴役之軛纏住了。

【思高本】基督解救了我們，是為使我們獲得自由；所以你們要站穩，不可再讓奴隸的軛束縛住你們。

【牧靈版】基督解救了我們，使我們自由了，所以你們要意志堅強，不要再被奴隸的軛束縛。

【現代本】為了要使我們得自由，基督已經釋放了我們。所以，你們要挺起胸膛，不要再讓奴隸的軛控制你們！

【當代版】基督釋放了我們，是要我們得自由。所以，我們應該保持這自由，免得重披奴僕的枷鎖。

【KJV】 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

【NIV】 It is for freedom that Christ has set us free. Stand firm, then, and do not let yourselves be burdened again by a yoke of slavery.

【BBE】 Christ has truly made us free: then keep your free condition and let no man put a yoke on you again.

【ASV】 For freedom did Christ set us free: stand fast therefore, and be not entangled again in a yoke of bondage.

2【和合本】我保羅告訴你們，若受割禮，基督就與你們無益了。

【和修訂】我一保羅告訴你們，你們若受割禮，基督就對你們無益了。

【新譯本】我保羅現在告訴你們，如果你們受割禮，基督對你們就毫無益處了。

【呂振中】請注意，我保羅告訴你們，你們若受割禮，基督就於你們無益了。

【思高本】請注意，我保祿告訴你們：若你們還願意受割損，基督對你們就沒有什麼益處。

【牧靈版】我，保祿，對你們說：如果你們受割禮，基督對你們便無益處了。

【現代本】我保羅鄭重地告訴你們，如果你們接受割禮，基督對你們就毫無益處。

【當代版】我鄭重地告訴你們，如果你們定意要靠割禮，那麼基督對你們就毫無益處了。

【KJV】 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

【NIV】 Mark my words! I, Paul, tell you that if you let yourselves be circumcised, Christ will be of no value to you at all.

【BBE】 See, I Paul say to you, that if you undergo circumcision, Christ will be of no use to you.

【ASV】 Behold, I Paul say unto you, that, if ye receive circumcision, Christ will profit you nothing.

3【和合本】我再指著凡受割禮的人確實的說，他是欠著行全律法的債。

【和修訂】我再指著凡受割禮的人確實地說，他有義務遵行全部的律法。

【新譯本】我再對所有受割禮的人鄭重聲明：他有責任遵行全部的律法。

【呂振中】我再指著每一個受割禮的人確實地說，他是負債該行全律法的。

【思高本】我再向任何自願受割禮的人聲明：他有遵守全部法律的義務。

【牧靈版】我要再次對接受割禮的人聲明：你從此有義務去遵行所有的律法規定。

【現代本】現在我再次警告你們，任何一個接受割禮的人必須遵守全部的法律！

【當代版】我要再次警告那些堅持要行割禮的人，如果他們想守割禮，就必須也遵守全部律法，不能有半點差錯，否則就必滅亡！

【KJV】 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

【NIV】 Again I declare to every man who lets himself be circumcised that he is obligated to obey the whole law.

【BBE】 Yes, I give witness again to every man who undergoes circumcision, that he will have to keep all the law.

【ASV】 Yea, I testify again to every man that receiveth circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

4【和合本】你們這要靠律法稱義的，是與基督隔絕，從恩典中墜落了。

【和修訂】你們這要靠律法稱義的是與基督隔絕，從恩典中墜落了。

【新譯本】你們這些靠律法稱義的人，是和基督隔絕，從恩典中墜落了。

【呂振中】你們這些要靠著律法得稱義的人，你們是跟基督斷絕、從恩典中墜落了。

【思高本】你們這些靠法律尋求成義的人，是與基督斷絕了關係，由恩寵上跌了下來。

【牧靈版】你們想借著律法成義的人，已經失去了基督，從恩寵中跌下來了。

【現代本】想倚靠遵守法律而得以跟神有合宜關係的人就是跟基督切斷了關係，自絕於神的恩典。

【當代版】你們若想靠行律法被稱為義，就等於把自己和基督隔絕，叫自己在神的恩典中失落了。

【KJV】 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

【NIV】 You who are trying to be justified by law have been alienated from Christ; you have fallen away from grace.

【BBE】 You are cut off from Christ, you who would have righteousness by the law; you are turned away from grace.

【ASV】 Ye are severed from Christ, ye would be justified by the law; ye are fallen away from grace.

5【和合本】我們靠著聖靈，憑著信心，等候所盼望的義。

【和修訂】至於我們，我們是靠著聖靈，憑著信心，等候所盼望的義。

【新譯本】我們靠著聖靈，憑著信，熱切等候所盼望的義。

【呂振中】我們是靠著靈、本著信、切候著所盼望之稱義的。

【思高本】至於我們，我們卻是依賴聖神，由於信德，懷著能成義的希望，

【牧靈版】而我們，聖神使我們懷著熱切的期望，希望借了信德能尋著真正的成義之道。

【現代本】至於我們所熱切盼望著的，是神會使我們跟他有合宜的關係；這是聖靈的力量藉著我們的

信心達成的。

【當代版】至於我們呢，我們要靠著聖靈，憑著信心，等候我們的盼望實現——神使我們成為義人。

【KJV】 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

【NIV】 But by faith we eagerly await through the Spirit the righteousness for which we hope.

【BBE】 For we through the Spirit by faith are waiting for the hope of righteousness.

【ASV】 For we through the Spirit by faith wait for the hope of righteousness.

6【和合本】原來在基督耶穌裡，受割禮不受割禮全無功效，惟獨使人生髮仁愛的信心才有功效。

【和修訂】因為在基督耶穌裡，受割禮不受割禮都沒有功效，惟獨使人發出仁愛的信心才有功效。

【新譯本】因為在基督耶穌裡，受割禮或不受割禮，都沒有用處，唯有那借著愛表達出來的信，才有用處。

【呂振中】因為在基督耶穌裡、受割禮沒有效力，不受割禮也沒有效力，惟獨以愛力行（或譯‘被愛激動’）的信才有效力。

【思高本】因為在基督耶穌內，割損或不割損都算不得什麼，唯有以愛德行事的信德，算什麼。

【牧靈版】只要我們在基督耶穌內，有沒有接受割禮毫無關係。唯有借著愛德行事的信德才有意義。

【現代本】因為，當我們在基督耶穌的生命裡的時候，受割禮或不受割禮都沒有什麼關係，惟有那以愛的行動表現出來的信心才算重要。

【當代版】我們既然已經在基督裡，受不受割禮，根本無關重要；最要緊的是要有信心，並且以充滿愛心的行動把信心表現出來。

【KJV】 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

【NIV】 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision has any value. The only thing that counts is faith expressing itself through love.

【BBE】 Because in Christ Jesus, having circumcision or not having circumcision are equally of no profit; but only faith working through love.

【ASV】 For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love.

7【和合本】你們向來跑得好，有誰攔阻你們，叫你們不順從真理呢？

【和修訂】你們向來跑得好，誰攔阻了你們，使你們不順從真理呢？

【新譯本】你們向來跑得好，誰攔阻了你們，使你們不順從真理呢？

【呂振中】你們素來跑得好；誰竟截斷了你們的路、使你們不信從真理呢？

【思高本】以前你們跑得好！有誰攔阻了你們去追隨真理呢？

【牧靈版】你們起初表現不錯，誰阻攔了你們去服從真理呢？

【現代本】你們一向都表現得很好！是誰阻擋了你們，使你們不再服從真理呢？

【當代版】你們本來在信心的路上，一直跑得很好的。現在是誰攔阻了你們，叫你們不再遵行真理呢？

【KJV】Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

【NIV】You were running a good race. Who cut in on you and kept you from obeying the truth?

【BBE】You were going on well; who was the cause of your not giving ear to what is true?

【ASV】Ye were running well; who hindered you that ye should not obey the truth?

8【和合本】這樣的勸導不是出於那召你們的。

【和修訂】這樣的勸導不是出於那召你們的。

【新譯本】這種勸誘不是出於那召你們的。

【呂振中】那樣的勸導並不是出於那召你們的。

【思高本】這種勸誘決不是出自那召選你們的天主。

【牧靈版】你們聽的那些決不是出自召叫你們的那位。

【現代本】這種勸誘當然不會出於那呼召你們的神。

【當代版】這當然不會是那位呼召你們的神！

【KJV】This persuasion cometh not of him that calleth you.

【NIV】That kind of persuasion does not come from the one who calls you.

【BBE】This ready belief did not come from him who had made you his.

【ASV】This persuasion came not of him that calleth you.

9【和合本】一點面酵能使全團都發起來。

【和修訂】一點面酵能使全團都發起來。

【新譯本】一點面酵能使全團面發起來。

【呂振中】一點面酵能使全團都發起酵來。

【思高本】少許的酵母就能使整個麵團發酵。

【牧靈版】俗語說：一點酵母就能把整團面發起來。

【現代本】俗語說：“一點點酵母可以使全團的面發起來。”

【當代版】雖然，靠著主我相信你們必定會跟我採取同樣的看法，但要記住“一點點的面酵，能使全團面發大起來。”那在你們中間興波作浪，煽動你們的害群之馬，無論他是誰，神必定不放過他的，他必須承擔該得的一切罪名！

【KJV】A little leaven leaveneth the whole lump.

【NIV】A little yeast works through the whole batch of dough."

【BBE】A little leaven makes a change in all the mass.

【ASV】A little leaven leaveneth the whole lump.

10【和合本】我在主裡很信你們必不懷別樣的心；但攪擾你們的，無論是誰，必擔當他的罪名。

【和修訂】我在主裡深信你們必不懷別樣的心；但騷擾你們的，無論是誰，必須承受懲罰。

【新譯本】我在主裡深信你們不會存別的意念；但那攪擾你們的，無論是誰，必定要受刑罰。

【呂振中】我在主裡面深信你們不至於存著別的意念；但那攪亂你們的、無論是誰、必須擔受處刑。

【思高本】我在主內信任你們，認為你們不會有什麼別的心思；但那擾亂你們的人，不論他是誰，必要承受懲罰。

【牧靈版】但我堅信，在主內你們不會走上歧路；但那播灑混亂種子的人，不論是誰，必會受到懲罰。

【現代本】可是我仍然信任你們；因為我們同在主的生命裡，我深信你們一定不至於跟我有不同的見解。只是那擾亂你們的，無論是誰，將受神的懲罰！

【當代版】--

【KJV】I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

【NIV】I am confident in the Lord that you will take no other view. The one who is throwing you into confusion will pay the penalty, whoever he may be.

【BBE】I am certain about you in the Lord, that you will be of no other mind; but he who is troubling you will have his punishment, whoever he is.

【ASV】I have confidence to you-ward in the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11【和合本】弟兄們，我若仍舊傳割禮，為什麼還受逼迫呢？若是這樣，那十字架討厭的地方就沒有了。

【和修訂】弟兄們，我若仍舊傳割禮，為什麼還受迫害呢？若是這樣，十字架絆倒人的地方就沒有了。

【新譯本】弟兄們，如果我仍舊傳割禮，我為什麼還受迫害呢？若是這樣，十字架絆倒人的地方就沒有了。

【呂振中】至於我呢、弟兄們，我若還在宣傳割禮，為什麼還受逼迫呢？若是那樣，十字架之被看為信仰障礙不就早已除掉了麼！

【思高本】至於我，弟兄們，如果我仍宣講割損的需要，那我為什麼還受迫害？若是這樣，十字架的絆腳石就早已除去了。

【牧靈版】至於我自己，弟兄們，我若仍在宣講割禮的必要，我還會受迫害嗎？如果是那樣，十字架的絆腳石就早除去了。

【現代本】弟兄們，如果我繼續宣傳割禮，為什麼還受迫害呢？我那樣做的話，即使傳揚基督的十字架也不至於成為他們的障礙了。

【當代版】弟兄姊妹們，不知為甚麼竟有些人說，我也在宣講行割禮守律法，倘若他們所說的是真的，那我就不會得罪他們，也不會再受迫害了。但我到現在仍在遭受迫害，可見我所傳的仍是“靠十字架才能得救”的訊息了。

【KJV】And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the

cross ceased.

【NIV】Brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still being persecuted? In that case the offense of the cross has been abolished.

【BBE】But I, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still attacked? then has the shame of the cross been taken away.

【ASV】But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away.

12【和合本】恨不得那攪亂你們的人把自己割絕了。

【和修訂】恨不得那騷擾你們的人把自己閹割了。

【新譯本】我恨不得那些攪亂你們的人把自己閹割了！

【呂振中】我巴不得那些攪亂你們的也自己閹割！

【思高本】巴不得那些攪亂你們的人，將自己割淨了！

【牧靈版】但願那攪亂你們的人，自殘去吧！

【現代本】我倒希望那些攪亂你們的人自己去閹割！

【當代版】我恨不得那些主張非守割禮不可的人，閹割自己！

【KJV】I would they were even cut off which trouble you.

【NIV】As for those agitators, I wish they would go the whole way and emasculate themselves!

【BBE】My desire is that they who give you trouble might even be cut off themselves.

【ASV】I would that they that unsettle you would even go beyond circumcision.

13【和合本】弟兄們，你們蒙召是要得自由，只是不可將你們的自由當作放縱情欲的機會，總要用愛心互相服事。

【和修訂】弟兄們，你們蒙召是要得自由；只是不可把這自由當作放縱情欲的機會，總要用愛心互相服侍。

【新譯本】弟兄們，你們蒙召得了自由；只是不可把這自由當作放縱情欲的機會，總要憑著愛心互相服事。

【呂振中】弟兄們，你們是蒙了召以得自由了；不過別用那自由去為肉體造機會；卻要憑著愛心互相服事。

【思高本】弟兄們，你們蒙召選，是為得到自由；但不要以這自由作為放縱肉欲的藉口，惟要以愛德彼此服事。

【牧靈版】弟兄們，你們的蒙召，就是為得自由。但不要以此自由作放縱情欲的藉口，而要以愛德為彼此服務。

【現代本】弟兄們，神選召你們，要你們成為自由人。只是不可用這自由作放縱情欲的藉口，卻要以愛心互相服事。

【當代版】弟兄姊妹們，你們蒙召得了自由，但千萬不要以自由為藉口，乘機放縱情欲。要本著愛心，互相服事，

【KJV】For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

【NIV】You, my brothers, were called to be free. But do not use your freedom to indulge the sinful nature ; rather, serve one another in love.

【BBE】Because you, brothers, were marked out to be free; only do not make use of your free condition to give the flesh its chance, but through love be servants one to another.

【ASV】For ye, brethren, were called for freedom; only use not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another.

14【和合本】因為全律法都包在“愛人如己”這一句話之內了。

【和修訂】因為全部律法都包括在“愛鄰^如己”這一句話之內了。

【新譯本】因為全部的律法，都在“愛人如己”這一句話裡面成全了。

【呂振中】因為在“愛鄰舍如同你自己”這一句話裡、全律法就都行盡了。

【思高本】因為全部法律總括在這句話內：“愛你的近人如你自己”。

【牧靈版】因為全部律法都包含在“愛近人如愛自己”這句話裡了。

【現代本】因為全部法律都綜合在“愛人如己”這條命令裡面。

【當代版】因為全部的律法，都包括在“愛人如己”這一條命令之中了。

【KJV】For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

【NIV】The entire law is summed up in a single command: "Love your neighbor as yourself."

【BBE】For all the law is made complete in one word, even in this, Have love for your neighbour as for yourself.

【ASV】For the whole law is fulfilled in one word, even in this: Thou shalt love thy neighbor as thyself.

15【和合本】你們要謹慎，若相咬相吞，只怕要彼此消滅了。

【和修訂】你們要謹慎，你們若相咬相吞，恐怕要彼此消滅了。

【新譯本】你們要謹慎，如果相咬相吞，恐怕彼此都要毀滅了。

【呂振中】你們要謹慎，若相咬相吞，只怕彼此消滅呀！

【思高本】但如果你們彼此相咬相吞，你們要小心，免得同歸於盡。

【牧靈版】要小心，如果你們彼此相互咬傷，就將同歸於盡。

【現代本】要當心哪！如果你們像禽獸一樣相咬相吞，你們一定同歸於盡！

【當代版】你們要謹慎，如果你們不能彼此相愛，反而相咬相吞，恐怕會同歸於盡了！

【KJV】But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

【NIV】If you keep on biting and devouring each other, watch out or you will be destroyed by each other.

【BBE】But if you are given to fighting with one another, take care that you are not the cause of destruction one to

another.

【ASV】 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16【和合本】我說，你們當順著聖靈而行，就不放縱肉體的情欲了。

【和修訂】我說，你們要順著聖靈而行，絕不可滿足肉體的情欲。

【新譯本】我是說，你們應當順著聖靈行事，這樣就一定不會去滿足肉體的私欲了。

【呂振中】我是說，你們要順著靈而行，就決不去滿足肉體的私欲了。

【思高本】我告訴你們：你們若隨聖神的引導行事，就決不會去滿足本性的私欲，

【牧靈版】所以我告訴你們：“按聖神的指導生活，不要屈服于本性的欲望。”

【現代本】我要強調的是：你們要順從聖靈的引導，不要滿足自己本性的欲望。

【當代版】為這緣故，我勸你們，行事為人要順從聖靈的引導，就不致放縱情欲了。

【KJV】 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

【NIV】 So I say, live by the Spirit, and you will not gratify the desires of the sinful nature.

【BBE】 But I say, Go on in the Spirit, and you will not come under the rule of the evil desires of the flesh.

【ASV】 But I say, walk by the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17【和合本】因為情欲和聖靈相爭，聖靈和情欲相爭，這兩個是彼此相敵，使你們不能做所願意做的。

【和修訂】因為肉體的情欲和聖靈相爭，聖靈和肉體相爭，這兩個彼此敵對，使你們不能做所願意做的。

【新譯本】因為肉體的私欲和聖靈敵對，聖靈也和肉體敵對；這兩樣互相敵對，使你們不能作自己願意作的。

【呂振中】因為肉體起貪欲心、跟靈對抗，靈也跟肉體對抗。這兩個相敵對著，以致你們所願的、你們作不出。

【思高本】因為本性的私欲相反聖神的引導，聖神的引導相反本性的私欲；二者互相敵對，致使你們不能行你們所願意的事。

【牧靈版】因為本性的欲望和靈性所求是背道而馳的；兩者彼此對立，使你們不能做你們願意做的事。

【現代本】因為本性的欲望跟聖靈互相敵視，彼此對立，使你們不能做自己所願意做的。

【當代版】因為情欲就是：本性所愛做的不好的事，專與聖靈作對；而聖靈也專抑制情欲，兩者勢不兩立，常常相抗相爭，以致你們無所適從。

【KJV】 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

【NIV】 For the sinful nature desires what is contrary to the Spirit, and the Spirit what is contrary to the sinful nature. They are in conflict with each other, so that you do not do what you want.

【BBE】 For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; because these are opposite the one to the other; so that you may not do the things which you have a mind to do.

【ASV】 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.

18【和合本】但你們若被聖靈引導，就不在律法以下。

【和修訂】但你們若被聖靈引導，就不在律法之下。

【新譯本】但你們若被聖靈引導，就不在律法以下了。

【呂振中】但你們若被靈帶領著，就不在律法以下了。

【思高本】但如果你們隨聖神的引導，就不在法律權下。

【牧靈版】但你們讓聖神來領導，就不必受律法約束了。

【現代本】但是，如果聖靈引導你們，你們就不受法律的拘束了。

【當代版】但你們如果順從聖靈的引導，就可以擺脫律法的束縛，不致被情欲乘機控制了。

【KJV】 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

【NIV】 But if you are led by the Spirit, you are not under law.

【BBE】 But if you are guided by the Spirit, you are not under the law.

【ASV】 But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law.

19【和合本】情欲的事都是顯而易見的，就如姦淫、污穢、邪蕩、

【和修訂】情欲的事都是顯而易見的；就如淫亂、污穢、放蕩、

【新譯本】肉體所行的都是顯而易見的，就如淫亂、污穢、邪蕩、

【呂振中】肉體之行為是顯而易見的，就是：淫亂、污穢、邪蕩、

【思高本】本性私欲的作為是顯而易見的：即淫亂、不潔、放蕩、

【牧靈版】我們都瞭解本性的作為：淫亂、穢行、放蕩，

【現代本】人本性的欲望是顯而易見的；它表現在淫亂、穢行、邪蕩、

【當代版】你們如果向情欲低頭，惡果就會跟著出現，例如姦淫、污穢、邪蕩、

【KJV】 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

【NIV】 The acts of the sinful nature are obvious: sexual immorality, impurity and debauchery;

【BBE】 Now the works of the flesh are clear, which are these: evil desire, unclean things, wrong use of the senses,

【ASV】 Now the works of the flesh are manifest, which are these: fornication, uncleanness, lasciviousness,

20【和合本】拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、

【和修訂】拜偶像、行邪術、仇恨、紛爭、忌恨、憤怒、自私、分派、結黨、

【新譯本】拜偶像、行邪術、仇恨、爭競、忌恨、忿怒、自私、分黨、結派、

【呂振中】拜偶像、行邪術、敵恨、紛爭、妒忌、暴怒、營私爭勝、分立、派別、

【思高本】崇拜偶像、施行邪法、仇恨、競爭、嫉妒、忿怒、爭吵、不睦、分黨、

【牧靈版】崇拜偶像，巫術、仇恨、惱怒、嫉妒，忿怒，爭吵，不睦，結黨分派，怨恨，

【現代本】偶像崇拜、巫術、仇恨、爭鬥、忌恨、惱怒、自私、分派、結黨、

【當代版】拜假神、行邪術、仇恨、爭吵、妒忌、惱怒、結黨、紛爭、弄出諸般錯誤的教訓，

【KJV】Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

【NIV】idolatry and witchcraft; hatred, discord, jealousy, fits of rage, selfish ambition, dissensions, factions

【BBE】Worship of images, use of strange powers, hates, fighting, desire for what another has, angry feelings, attempts to get the better of others, divisions, false teachings,

【ASV】idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, parties,

21【和合本】嫉妒（有古卷在此有：兇殺二字）、醉酒、荒宴等類。我從前告訴你們，現在又告訴你們，行這樣事的人必不能承受神的國。

【和修訂】嫉妒^註、醉酒、荒宴等類。我從前告訴過你們，現在又告訴你們，做這樣事的人必不能承受神的國。

【新譯本】嫉妒、醉酒、荒宴，和類似的事。我從前早就告訴過你們，現在又事先告訴你們：行這些事的人，必定不能承受 神的國。

【呂振中】嫉妒、醉酒、荒宴、以及和這一些相類似的事。這些事我現在給你們說明了，正如我說明過的：行這樣事的人必不能承受神的國。

【思高本】妒恨、【兇殺】、醉酒、宴樂，以及與這些相類似的事。我以前勸戒過你們，如今再說一次：做這種事的人，決不能承受天主的國。

【牧靈版】酗酒，狂歡作樂，以及其他類似的事情。我已告誡過你們，現在再說一次：做這些事的人絕不能繼承天主國。

【現代本】嫉妒、酗酒、狂歡宴樂，和其它類似的事。我從前警告過你們，現在又警告你們：做這種事的人一定不能成為神國的子民！

【當代版】此外還有嫉妒、兇殺、酗酒和荒唐的宴會等。我再三警告你們，行這些事的人，必定不能承受神的國。

【KJV】Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

【NIV】and envy; drunkenness, orgies, and the like. I warn you, as I did before, that those who live like this will not inherit the kingdom of God.

【BBE】Envy, uncontrolled drinking and feasting, and such things: of which I give you word clearly, even as I did in the past, that they who do such things will have no part in the kingdom of God.

【ASV】envyings, drunkenness, revellings, and such like; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they who practise such things shall not inherit the kingdom of God.

22【和合本】聖靈所結的果子，就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、

【和修訂】聖靈的果子卻是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、

【新譯本】但聖靈的果子是仁愛、喜樂、平安、忍耐、恩慈、良善、信實、

【呂振中】至於靈之果子呢、就是愛、喜樂、和平（或譯‘寧靜’）、恒忍、慈惠、良善、忠信、

【思高本】然而聖神的效果卻是：仁愛、喜樂、平安、忍耐、良善、溫和、忠信、

【牧靈版】另一方面，依聖神行事的結果是：博施廣愛，愉悅喜樂，心平氣和，心胸寬廣，慷慨大方，心地善良，待人忠誠，

【現代本】至於聖靈所結的果子，就是：博愛、喜樂、和平、忍耐、仁慈、良善、忠信、

【當代版】相反的，如果讓聖靈管理你們的生活，自然會結出美好的果子：如仁愛、喜樂、和平、忍耐、慈悲、良善、信實、

【KJV】 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

【NIV】 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

【BBE】 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, a quiet mind, kind acts, well-doing, faith,

【ASV】 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness,

23【和合本】溫柔、節制。這樣的事，沒有律法禁止。

【和修訂】溫柔、節制。這樣的事沒有律法禁止。

【新譯本】溫柔、節制；這樣的事，是沒有律法禁止的。

【呂振中】柔和、節制；這樣的事、沒有律法能禁止。

【思高本】柔和、節制：關於這樣的事，並沒有法律禁止。

【牧靈版】溫柔婉約，節制自律。沒有任何律法可以指責這些品德。

【現代本】溫柔、節制。這些事是沒有任何法律會加以禁止的。

【當代版】溫柔、自製。像這些德行，從來沒有甚麼律法會禁止的。

【KJV】 Meekness, temperance: against such there is no law.

【NIV】 gentleness and self-control. Against such things there is no law.

【BBE】 Gentle behaviour, control over desires: against such there is no law.

【ASV】 meekness, self-control; against such there is no law.

24【和合本】凡屬基督耶穌的人，是已經把肉體連肉體的邪情私欲同釘在十字架上了。

【和修訂】凡屬基督耶穌^聖的人，是已經把肉體與肉體的邪情私欲同釘在十字架上了。

【新譯本】屬基督耶穌的人，是已經把肉體和邪情私欲都釘在十字架上了。

【呂振中】屬基督耶穌的人是已經把肉體、同各樣的惡情和私欲、都釘上十字架了。

【思高本】凡是屬於耶穌基督的人，已把肉身同邪情和私欲釘在十字架上了。

【牧靈版】凡屬基督的人已把肉身連同人情私欲都釘在十字架上了。

【現代本】那些屬於基督耶穌的人已經把他們本性上的一切邪情欲望都釘死在十字架上了。

【當代版】凡是屬基督的人，已經把那些不好的意念，和肉體的邪情惡欲都釘死在十字架上了。

【KJV】 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

【NIV】 Those who belong to Christ Jesus have crucified the sinful nature with its passions and desires.

【BBE】 And those who are Christ's have put to death on the cross the flesh with its passions and its evil desires.

【ASV】 And they that are of Christ Jesus have crucified the flesh with the passions and the lusts thereof.

25【和合本】我們若是靠聖靈得生，就當靠聖靈行事。

【和修訂】我們若靠著聖靈而活，也要靠著聖靈行事。

【新譯本】如果我們靠聖靈活著，就應該順著聖靈行事。

【呂振中】我們若順著靈而活，也應當順著靈按規矩行。

【思高本】如果我們因聖神生活，就應隨從聖神的引導而行事。

【牧靈版】我們既要因聖神而活，就要讓聖神來領導我們。

【現代本】既然聖靈賜給我們新生命，我們就該讓他引導我們的生活。

【當代版】如果我們是靠聖靈得生命的，就當依從聖靈而生活，

【KJV】 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

【NIV】 Since we live by the Spirit, let us keep in step with the Spirit.

【BBE】 If we are living by the Spirit, by the Spirit let us be guided.

【ASV】 If we live by the Spirit, by the Spirit let us also walk.

26【和合本】不要貪圖虛名，彼此惹氣，互相嫉妒。

【和修訂】不要貪圖虛名，彼此惹氣，互相嫉妒。

【新譯本】我們不可貪圖虛榮，彼此觸怒，互相嫉妒。

【呂振中】不要好虛榮、彼此激怒、互相嫉妒。

【思高本】不要貪圖虛榮，不要彼此挑撥，互相嫉妒。

【牧靈版】不要貪圖虛榮，不要爭名奪利，互相妒恨。

【現代本】我們不可驕傲，不可彼此激怒，互相嫉妒。

【當代版】那麼就不要再自高自大，惹事生非，互相嫉妒了。

【KJV】 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

【NIV】 Let us not become conceited, provoking and envying each other.

【BBE】 Let us not be full of self-glory, making one another angry, having envy of one another.

【ASV】 Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another.